

Feminino: _____ Masculino: ☒Edad: 17 Ciudad: Districto Yguazú Fecha: 06-10-10Nacionalidad Padre: Paraguaya Nacionalidad Madre: ParaguayaHablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ajogua che kamisara.

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) Después viene el hijo.

b) Uperire ou imemby

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Que guapo es ese señor.

b) Ikyre'ỹctépa pe karai.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato pasó por encima de la muralla.

b) Peteĩ mbarakaja ohasa kora ári.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo muchas casas nuevas.

b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri J

a) Llegó cuando ya estábamos todos.

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a) Le dijo de mentira para que se quede.

b) He'i gua'u opyta ha'gua

8- Hoy estoy medio kaigue J

a) Hoy estoy medio perezoso.

b) Che kaigue ko árape.

9- ¿Por qué piko decís eso? J

a) Mba'erepiko ere umiva?

b) ¿Por qué dices eso?

10- Esa mandioca está podrida C

a) Pe mandi'o ituju.

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

a) Kuehe ahecha petei ñandú-guasú.

b) Ayer he visto un aveztruz grande.

12- Mañana es otro día C

a) Ko'ero ha'e ambue ara.

b)

13- Anikena nde pochy che ama G

a) No te enojés mi amor.

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái! J

a) Esa yerba ya no es rica.

b) Pe ka'a ndahevái.

15- Huána ndoumoái koetedia J

a) Juana no viene hoy.

b) Huána ndoumoái ko árape.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

a) Ya hace años que no se ve ningún leopardo por acá.

b) _____

17- Iletradoitepa pã karia'y J

a) Que letrado es ese muchacho

b) _____

18- Me duele la cabeza C

a) Che akã rasy

b) _____

19- Quiero pezcár un manguruyú y comer maní J

a) Quiero pezcár un pezcardó y comer maní

b) _____

20- Otopa peteĩ tapekañy G

a) Encontró una salida

b) _____

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) Che kane'õiterei aguata haguere.

b) _____

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

a) _____

b) _____

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Ese cocodrillo es muy pequeño.

b) Pe jacaré imichieterei.

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a) _____

b) _____

25- La blusa tiene encaje ñandutí C

a) Re ao oguereko ñandutí ha'anga.

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) No se adonde se habrá perdido el huevo de la gallina.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë G

a) Que tal amaneciste.

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G

a) Qué piensas de este 2ºo curso.

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: ☒ Edad: 17 Ciudad: Distrito Yguazú
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Paraguaya Nacionalidad Madre: Paraguaya
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe <u>káso</u>	J
6. <u>Aimekuri</u> pe <u>río orillape</u> , <u>cuando de repente</u> <u>ahecha che ryke'y</u>	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J
12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la imenarã</u>	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo mitã</u>	J
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G